

Guía de la asignatura

Identificación

- Ser capaz de determinar si un texto resulta o no adecuado desde el punto de vista gramatical, estilístico y textual.
  - Ser capaz de aprovechar sus conocimientos gramaticales para resolver las dudas que puedan planteársele en relación con el uso del español.
  - Ser capaz de expresarse oralmente con propiedad y corrección.
  - Ser capaz de reconocer las variaciones dialectales de la lengua.
  - Mostrar una actitud reflexiva y autocritica.
  - Mostrar una actitud cooperativa.

<b>Nombre de la asignatura:</b> Castellà A2	<b>Código:</b> 22080		
<b>Tipo:</b> <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/>	<b>Obligatoria X</b> <input type="checkbox"/> <b>Optativa</b> <input type="checkbox"/>		
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>	<b>ECTS:</b> 6/4,5		
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>	<b>Créditos:</b> 6/4,5		
<b>Curso:Primerº</b>	<b>Cuatrimestre:</b> Segundo		
<b>Horas/alumno:</b> 115			
<b>Área:</b> Lengua Española			
<b>Lengua en que se imparte:</b> Castellano			
<b>Profesorado</b>			
<b>Profesoras</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo electrónico</b>
Ana Mª Gargatagli (grupo 1)	K/ 2022	Lunes / Miércoles	anamaria.gargatagli@uab.es
Maria Prat Sabater (grupo 3)	K/2025	Lunes 15:00 a 17:00 (+ horas concertadas)	marta.prat@uab.es
Carolina Julià Luma (grupos 2 y 4)	K/2004	Lunes / Miércoles 11:30 a 12:30 (+ horas concertadas)	carolina.julia@uab.es

卷之三

Instruir al alumno en el conocimiento de la gramática y del uso del español a fin de capacitarlo para entender, analizar y producir textos en esta lengua que resulten adecuados desde el punto de vista grammatical, textual y estilístico. El curso se

Se pretende contribuir al desarrollo de la competencia traductora e infundir en el alumno el uso consciente de la lengua española actual, continuando la labor iniciada

- Utilizar en las producciones textuales las estructuras gramaticales que mejor se adecuen a los diferentes modelos textuales.
  - Dotar a las producciones textuales de claridad, concisión y expresividad léxica.
  - Adecuar sus producciones textuales a las condiciones de uso.
  - Ser capaz de distinguir lo agramatical de lo incorrecto y de lo inapropiado.

- La concordancia nominal.

1.1.2. El sintagma verbal: La flexión verbal (verbos irregulares y defectivos).  
La concordancia verbal. Las formas no personales del verbo. El imperativo. La subcategorización verbal. El adverbio.

1.2. Léxico

1.2.1. Formación de palabras.

1.2.2. Enriquecimiento del léxico.

El discurso escrito: la narración.

2.1. Tipología de los textos narrativos, literarios y no literarios. Modelos de análisis.

2.2. Elementos de los textos narrativos literarios: fábula y trama, espacio, tiempo, personajes; la descripción en los textos narrativos literarios.

2.3. Estructuras gramaticales y estrategias discursivas en los textos narrativos.

2.4. La voz del narrador y el punto de vista.

2.5. El tiempo de la narración y las formas verbales

## 2. Bibliografía comentada:

### Gramáticas

- Gramáticas, manuales de estilo y diccionarios para la consulta de los problemas de norma y uso —morfosintácticos y léxicos— del español.

### Normativa

- BENITO LOBO, J.A. (1992) *Manual práctico de puntuación*, Madrid: Edinumen.
- BENITO LOBO, J.A. (1992) *La puntuación: usos y funciones*, Madrid: Edinumen.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2002) *Manual de español correcto*, 2 vols., Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1995) *El léxico en el español actual: uso y norma*, Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1996) *Ejercicios de gramática normativa*, 2 vols., Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2000) *Ortografía de uso del español actual*, Madrid: Ediciones SM.
- LAZARO CARRENTER, F. (1997) *El dardo en la palabra*, Barcelona: Galaxia Gutenberg / Circulo de Lectores.
- LAZARO CARRENTER, F. (2003) *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar.
- ORTEGA, G. - ROCHEL, G. (1995) *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999) *Ortografía de la lengua española*. Edición revisada por las Academias de la Lengua Española, Madrid: Espasa Calpe.

### Manuales de estilo

- ABC (1993) *Libro de estilo*, 2<sup>a</sup> ed. (2001), Barcelona: Ariel.
- AGENCIA EFE (1976) *Manual del español urgente*, 14<sup>a</sup> edición corregida y aumentada (2001), Madrid: Cátedra.
- ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997) *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento editorial.
- EL PAÍS (1986) *Libro de estilo*, 18<sup>a</sup> edición (2003), Madrid: Ediciones El País.
- EL PERIÓDICO (2002) *Manual de estilo*, Barcelona: Ediciones Primera Plana.
- LA VANGUARDIA (1986) *Libro de redacción*, Barcelona: La Vanguardia.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000) *Manual de estilo de la lengua española*, 2<sup>a</sup> ed. (2001), Gijón: Ediciones Trea.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS (1990) *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, Madrid.
- SOL, R. (1992) *Manual práctico de estilo*, Barcelona: Ediciones Urano.

### Diccionarios

- BOSQUE, I. dir. (2004) REDES. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.
- CLAVE, diccionario del uso del español actual (1996), dir. C. Maldonado González, 4<sup>a</sup> ed. (2000), Madrid: SM. [Edición en CD-Rom, Madrid: SM, 1997]
- Diccionario SALAMANCA de la lengua española (1996), dir. J. Gutiérrez, red. M. Bargalló *et al.*, Madrid: Santillana / Universidad de Salamanca.
- MOLINER, M. (1998) *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid: Gredos, 2<sup>a</sup> edición. [Edición en CD-Rom, Madrid: Gredos, 1996; 2<sup>a</sup> ed., 2001]
- REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1990) *Vocabulario científico y técnico*, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) *Diccionario de la lengua española*, 22<sup>a</sup> edición. Madrid: Espasa Calpe. [Edición en CD-Rom de la 22<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa Calpe, 2003] [Disponible también en <http://www.rae.es>].
- SECO, M. (1961) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 10<sup>a</sup> edición renovada (1998), Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M., ANDRÉS, O. Y RAMOS, G. (1999) *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar lexicografía.

## II. Bibliografía del bloque 2.

Manuales de escritura y de análisis del discurso y del texto narrativo.

### Manuales de escritura

- CASSANY, D. (1991) *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir, s'apren a escriure*, Barcelona: Paidós [Versión castellana, del autor, de *Descriure escriure. Com s'apren a escriure*, Barcelona: Empúries, 1987]
- CASSANY, D. (1995) *La cocina de la escritura. Anagrama, Colección Argumentos*, 162 [Versión castellana, del autor, de *La cuina de la scriptura*, Barcelona: Empúries, 1993]
- MARTÍN VIVALDI, G. (1993) *Curso de redacción*, Madrid: Paraninfo.
- MONTOLIO, E. (coord.) (2000) *Manual práctico de escritura académica* (3 vols.), Barcelona: Ariel.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993) *Teoría y práctica de la construcción del texto*, Barcelona: Ariel.
- REYES, G. (1998) *Cómo escribir bien en español*, Madrid: Arco/Libros.
- SERAFINI, M. T (1993) *Cómo redactar un tema*, 2<sup>a</sup> edición, Barcelona: Buenos Aires; México: Instrumentos Paidós / 4. [Traducción de Rosa Premat; revisión, adaptación y prólogo de Pilar Sanguistín, de *Come si fa un tema in classe*, Grupo Editorial Fabbri, Bompiani, Sonzogno, Etas, 1985]
- SERAFINI, M. T (1994) *Cómo se escribe*, Barcelona: Buenos Aires; México: Instrumentos Paidós / 12 [Traducción de Francisco Rodríguez de Lecea, revisión y adaptación de Santiago Alcoba (caps. 7 y 8), de *Come si scrive*, Grupo Editorial Fabbri, Bompiani, Sonzogno, Etas, 1992]

### Análisis del texto

- BASSOLS, M. – TORRENT, A.M. (1997) *Modelos textuales. Teoría y práctica*, Barcelona: Octaedro.
- BUSTOS GISBERT, J. M. (1996) *La construcción de textos en español*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Manuales Universitarios, 62.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. - TUSÓN VALLS, A. (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel.
- CASASO VELARDE, M. (1993) *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: Arco/Libros.
- CEREZO ARRIAGA, M. (1994) *Texto, contexto y situación. Guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas*, Barcelona: Ediciones Octaedro.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996) *Aproximación a la estructura del texto*, Málaga: Librería Ágora.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1999) *La organización informativa del texto*, Madrid: Arco/Libros.
- ADAM, J.M., LORDA, C.U. (1999) *Lingüística de los textos narrativos*, Barcelona: Ariel.

### El texto narrativo

- ADAM, Jean-Michel (1985) *Le Texte narratif: traité d'analyse textuelle des récits, avec des travaux pratiques et leurs corrigés*, Lausanne: Fernand Nathan.
  - ALVAREZ, Miriam (1993) *Tipos de escrito I: Narración y descripción*, Madrid: Arco/Libros.
  - POE, Edgar Allan (1973) *Ensayos y críticas: traducción, introducción y notas* de Julio Cortázar, Madrid: Alianza.
  - TODOROV, Tzvetan (1965) *Théorie de la littérature: textes des formalistes russes: réunis, présentés et traduits par Tzvetan Todorov, préface de Roman Jakobson*, Paris: Éditions du Seuil.
  - TODOROV, Tzvetan (1978) *Les Genres du discours*, Paris : Éditions du Seuil.
- Además de la esta bibliografía científica, se indicarán un conjunto de lecturas literarias que serán motivo de análisis y de trabajos durante el curso. Por ejemplo, una antología de cuentos de autores españoles y americanos.

### 3. Referencias para estructurar el trabajo del alumno

- En esta asignatura se valorará que los alumnos produzcan textos gramaticalmente correctos y adecuados desde el punto de vista estilístico, y que se expresen oralmente con propiedad y corrección. Además, deberán identificar y corregir errores normativos, morfosintácticos y léxicos. Para ello se desarrollarán las siguientes actividades:
- Resolución de ejercicios sobre problemas de normativa, morfosintácticos y léxicos, a partir de las explicaciones teóricas presentadas en clase y de la lectura de la bibliografía especializada.
  - Ejercicios sobre el sintagma nominal y sintagma verbal [escritos-presenciales-individuales-no evaluables].
  - Ejercicios sobre el sintagma nominal y sintagma verbal [orales- no presenciales-en grupo-no evaluables].
  - Ejercicio de norma y uso del español: morfosintaxis [escrito-presencial-individual-evaluable].
  - Ejercicio sobre léxico [escrito y oral-presencial-en grupo-evaluable].
- Análisis y redacción de textos que exemplifiquen los modelos textuales presentados durante el curso y en los que se apliquen los conocimientos gramaticales y léxicos descritos sobre norma y uso del español.

- Exposición oral sobre los elementos de los textos narrativos [oral-presencial-en grupo-no evaluable].
- Ánalisis de los elementos que constituyen el texto narrativo: tiempo, espacio, personajes, narrador, fábula, trama, etc. [escrito-no presencial-individual-evaluable].
- Ejercicio de narración de un texto ficticio [escrito-no presencial-individual-evaluable].
- Ejercicio de narración de un texto ficticio [escrito-no presencial-individual-evaluable].

Se favorecerá el espíritu crítico y se dará especial importancia a la autocorrección.

#### 4. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comunicativa (comprendión oral y escrita)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Capacidad de comprender y analizar textos escritos</li> <li>Capacidad de estructurar y redactar textos escritos coherentes, cohesionados y gramaticales.</li> </ul>
Comunicativa (comprendión oral y escrita)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Capacidad de expresarse oralmente de forma adecuada y eficaz.</li> </ul>
Científica	<ul style="list-style-type: none"> <li>Capacidad de análisis y síntesis.</li> <li>Capacidad de usar el método crítico.</li> <li>Capacidad de resolver problemas gramaticales a partir de los conocimientos expuestos en clase y de la consulta de la bibliografía especializada.</li> <li>Capacidad de trabajar en equipo.</li> <li>Capacidad de relacionarse con los demás.</li> <li>Capacidad de respetar a los demás.</li> </ul>
Interpersonal	<ul style="list-style-type: none"> <li>Capacidad de autoevaluarse y autocorregirse.</li> <li>Capacidad de gestionar eficazmente el tiempo de estudio.</li> <li>Capacidad de buscar y obtener información.</li> <li>Capacidad de usar la información de manera responsable.</li> </ul>

#### 5. Evaluación:

##### 1<sup>a</sup> convocatoria

Bloque/Apartado/tema	Peso	Descripción
1. Norma y uso del español.	50%	<p>Valoración del conocimiento de los contenidos adquiridos sobre morfosintaxis (40%).</p> <p>Aplicación de los conocimientos adquiridos en la redacción y exposición oral de un trabajo colectivo sobre léxico (10%)</p>
2. El discurso escrito: la narración.	50%	<p>Valoración de la participación en clase de las actividades de análisis y de escritura de textos narrativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejercicio 1 (15%)</li> <li>- Ejercicio 2 (15%)</li> <li>- Ejercicio 3 (20%)</li> </ul>

##### 2<sup>a</sup> convocatoria

##### Bloque/Apartado/tema

Prueba escrita	Peso	Descripción
	100%	Incluye todo el contenido de la asignatura (morfosintaxis, léxico y narración).